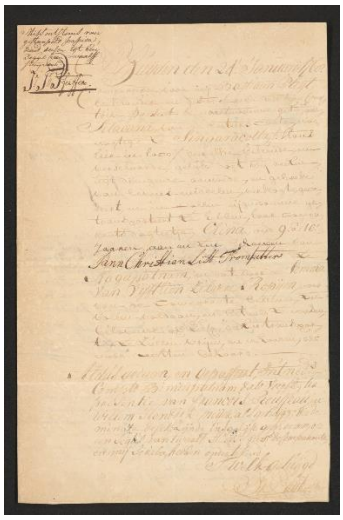
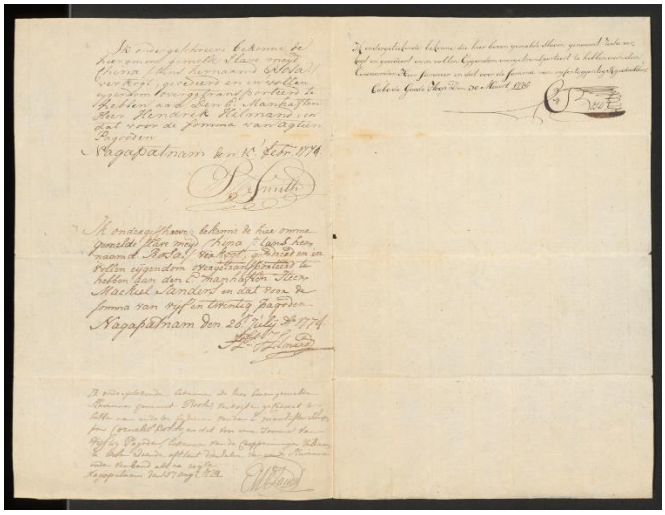
RIJKS MUSEUM

VOC-transportakte van het meisje China
Transport Deed of the VOC of the girl China

HERTAALD FRAGMENT:

VOORZIJDE

Vandaag 24 Januari 1768 compareerden voor mij Bastiaan Pleijt, boekhouder en gezworen scriba van dit kantoor en ook aanwezig de hierna te noemen getuigen, Silidana, van de “leeteeren”[1] kaste, woonachtig in Singaracotta, maar nu hier ter plaatse, die bekende en verklaarde, dat ze uit dringende armoede en gebrek aan levensmiddelen, verkocht, overgedragen en in volle eigendom gegeven heeft, haar dochtertje China, 9 à 10 jaar oud, aan Jan Christian List Trompetter in Nagapatnam en dat voor het bedrag van vijftien zilveren roepies, die Jan Christian List betaald heeft. Aldus gedaan in het Nederlandse kantoor in Bimilipatnam met als getuigen François Rousseau en Willem Hendrik Meijer, die dit stuk hebben ondertekend.

ACHTERZIJDE LINKERPAGINA

Ik, ondertekende, beken “de slave meijd” China, nu hernoemd Rosa, verkocht, overgegeven en in volle eigendom overgedragen aan de heer Hendrik Hilmand voor het bedrag van achttien Pagoden
Nagapatnam, 15 febr 1774
P. Smith

Ik, ondertekende, beken de “slave meijd” China, nu hernoemd Rosa, verkocht, overgegeven en in volle eigendom overgedragen aan de heer Machiel Sanders en dat het bedrag van vijfentwintig Pagoden

[1] We hebben niet kunnen achterhalen welke kaste dit is.

Nagapatnam, 16 juli 1774
H. Hilmand

Ik, ondertekende, beken de “slavinne” genaamd Rosa, verkocht, overgegeven en in volle eigendom overgedragen aan de schipper Cornelis Bosch, voor het bedrag van vijftig Pagoden,
Negapatnam, 27 augustus 1774
M. Zanders

ACHTERZIJDE RECHTERPAGINA

Ik, ondertekende, beken de “slavinne” genaamd Rosa, verkocht, overgegeven en in volle eigendom overgedragen aan de heer Serrurier, voor het bedrag van vijfentachtig Rijksdaalders,
Caap de Goede Hoop, 30 Maart 1775

ENGLISH TRANSLATION:

FRONT

Appearing before me, Bastiaan Pleijt, bookkeeper and sworn scribe of this office today, the 24th of January 1768, and also in the presence of the witnesses named below, was Silidana, of the ‘leeteeren’ caste,[2] residing in Singaracotta, but now here, who confirmed and declared that because of dire poverty and a lack of victuals, she sold, transferred and gave full ownership of her young daughter China, aged 9 to 10 years, to Jan Christian List, trumpeteer in Nagapatnam, for the amount of 15 silver rupees, which Jan Christian List has paid. This was executed in the Dutch office in Bimilipatnam with François Rousseau and Willem Hendrik Meijer as witnesses, who signed this document.

VERSO, LEFT PAGE

I, the undersigned, hereby acknowledge having sold, transferred and given full ownership of ‘the slave girl’ China, now renamed Rosa to Mr. Hendrik Hilmand for the sum of 18 pagodas
Nagapatnam, 15 February 1774.
P. Smith

I, the undersigned, hereby acknowledge having sold, transferred and given full ownership of the ‘slave girl’ China, now renamed Rosa, to Mr. Machiel Sanders for the sum of 25 pagodas
Nagapatnam, 16 July 1774.
H. Hilmand

I, the undersigned, hereby acknowledge having sold, transferred and given full ownership of the ‘slave woman’ named Rosa, to the skipper Cornelis Bosch, for the sum of 50 pagodas,
Negapatnam, 27 August 1774.
M. Zanders

VERSO, RIGHT PAGE

I, the undersigned, hereby acknowledge having sold, transferred and given full ownership of the ‘slave woman’ named Rosa to Mr Serrurier, for the sum of 85 Reichsthalers,
Cape of Good Hope, 30 March 1775.

[2] We were unable to identify this caste.

TRANSCRIPTIE:

VOORZIJDE

Op Huyden den 24 Januarij 1768
compareerden voor mij Bastiaan Pleijt
boekhouder en gesw(oren) scriba ten desen Comp-
toire present de naartenoemene getuijgen
Siladana, van de leeteeren caste, woon-
agtig te Singaracotta, thans
hier in loco ;/ dewelke bekende, en
verklaarde, gelijk doet bij deesen
uijt dringende armoede, en gebreke
van levens-middelen, verkogt, gece-
deert, en in vollen eijgendomme ge-
transporteert te hebben, haar compa-
rants dogtertje **China**, oud 9 à 10
jaaren aan en ten behoeven van
Jann Christian List Trompetter te
Nagapatnam, en dat voor de somma
van vijfthien zilvere Ropijen, waar
van de comparante bekende ten
vollen voldaan en betaald te weesen
belovende als zulx deesen transpor-
te te zullen vrijen, en whaaren als
naar rechten behoord.
Aldus gedaan en gepasseert, In't ned[erland]s
comptoir Bimilipatnam dato voorsz. ten
presentie van François Rousseau en
Willem Hendrik Meijer als getuijgen, die de
minute deses zijnde insgelijk geschreven op
een segel van twaalf stuijvers nevens de comparante
en mij scriba hebben ondertekend
twelk getuijgd
B Pleijt

ACHTERZIJDE LINKERPAGINA

Ik ondergeschreeve bekenne de
hier omme gemelde slave meijd
China / tans hernaamd **Rosa**
verkogt, gecedeerd en in vollen
eijgendom overgetransporteerd te
hebben aan den E[delen] manhaften
Heer Hendrik Hilmand, en
dat voor de somma van agtien
Pagooden
Nagapatnam, den 15 febr 1774
P. Smith

Ik ondergeschreve bekenne de hier omme
gemelde slave meijd **China** / tans her

naamd **Rosa** verkogt, gecedeerd en in
vollen eijgendom overgetransporteerd te
hebben aan den E[delen] manhaften Heer
Machiel Sanders en dat voor de
somma van vijf en twintig pagoden
Nagapatnam den 16 julij Ao. 1774
H. Hilmand

Ik ondergetekende bekenne de hier bovengemelde
slavinne genaamt **Roosa**, verkogt en gecedeerd te
hebben aan ende ten behoeven van der E. manhaften schip-
per Cornelis Bosch, en dat voor eene somma van
Vijftig Pagoden, bekenne van de cooppenningen voldaan
te wesen doende afstant dierhalve van gem. Slavinne
onder Verband als na regte
Nagapatnam den 27 augt. 1774
M. Zanders

ACHTERZIJDE RECHTERPAGINA

Ik ondergeteekende bekenne die hier bovengemelde slavin genaamt Rosa ver-
kogt en gecedeert en in vollen eijgendom overgetransporteert te hebben aan den
Eerwaarden Heer Serrurier en dat voor de somma van vijfentaggentig Rijxdaalders
Cabo de Goede Hoop den 30 Maart 1775